



Valdyba

**EUROPOS SAJUNGOS ĮSTAIGŲ VERTIMO CENTRO VALDYBOS SPRENDIMAS
DĖL TAISOMOJO BIUDŽETO NR. 2/2015 PATVIRTINIMO – CT/CA-027/2015LT**

EUROPOS SAJUNGOS ĮSTAIGŲ VERTIMO CENTRO VALDYBA,

atsižvelgdama į 1994 m. lapkričio 28 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2965/94, įsteigiantį Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą (Vertimo centrą), su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. birželio 18 d. Tarybos reglamentu (EB) 1645/2003,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrui taikomą 2014 m. sausio 2 d. Finansinį reglamentą (Nr. CT/CA-051/2013EN),

kadangi:

- (1) visi Vertimo centro biudžeto pakeitimai turi būti nurodyti taisomajame biudžete, kuris tvirtinamas pagal tą pačią procedūrą, kuri taikoma ir tvirtinant pirminį Vertimo centro biudžetą.
- (2) Valdyba taisomuosius biudžetus tvirtina remdamasi Centro direktoriaus parengtais biudžetų projektais.

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Šiuo dokumentu patvirtinamas taisomasis biudžetas Nr. 2/2015, pateiktas šio sprendimo priede.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo patvirtinimo dieną.

Priimta Liuksemburge, 2015 m. birželio 28 d.

Valdybos vardu

R. Martikonis

Pirmininkas

Priedas: Taisomasis biudžetas Nr. 2/2015



Valdyba

TAISOMASIS BIUDŽETAS NR. 2/2015

CT/CA-027/2015LT

TURINYS

I. ĮŽANGA

A. BENDRA INFORMACIJA

B. PAJAMOS

C. IŠLAIDOS

II. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ – APŽVALGA

III. 2015 M. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ – IŠSAMI INFORMACIJA

I. IŽANGA

A. BENDRA INFORMACIJA

Vadovaudamasis savo 2014 m. sausio 2 d. Finansinio reglamento 34 straipsniu, Vertimo centras paruošė šį taisomąjį biudžetą Nr. 2/2015 dėl toliau išvardytų priežasčių:

- į šį taisomąjį biudžetą perkeltas ankstesnių metų biudžeto perviršis.
- 2015 m. siekdamas sumažinti susidariusį biudžeto perviršį, Centras savo klientams grąžins perteklines 2014 m. biudžeto lėšas. 32 skyriaus „e-CdT programos išlaidos“ sumą reikia padidinti 265 000 EUR. Keliems Centro klientams baigus vykdyti testus, Centras nusprendė daugybę naujų funkcijų ir saugos priemonių įdiegti ne 2016 m., o 2015 m.

Šiame dokumente visos sumos nurodytos eurais.

B. PAJAMOS

Prognozuojama, kad 2015 m. pajamos iš viso sieks 49,6 mln. EUR ir bus gautos iš šių šaltinių:

Antraštinė dalis	Pajamos (EUR)
1. Agentūros ir įstaigos	39 930 700
3. Europos Sąjungos institucijų bendradarbiavimas	3 120 300
4. Kitos pajamos	343 250
5. Perkėlimai iš ankstesnių metų rezervų	11 140 962
6. Grąžintinos lėšos	-4 949 712

Suma, atitinkanti iš 2014 m. perkeltą biudžeto rezultatą, t.y., 5,0 mln. EUR, įtraukta į 2015 m. biudžeto pajamų skilties 5000 punktą „Iš ankstesnių finansinių metų perkeltas perviršis“. Dalis šios sumos, kuri Centro Finansinio reglamento 97 straipsnyje apibrėžta kaip biudžeto perviršis, 2015 m. bus grąžinta Centro klientams, remiantis 2015 m. kovo 24 d. Centro valdybos priimtu sprendimu (Nr. CT/CA-012/2015). 2014 m. biudžete ši suma siekė 2,6 mln. EUR. Tai reiškia, kad kartu su 2,3 mln. EUR grąžintina suma iš rezervo kainų stabilumui palaikyti, kuri buvo patvirtinta pirmajame taisomajame 2015 m. biudžete, 2015 m. Centras iš viso bus grąžinęs 4,9 mln. EUR sumą, kurią įtraukta į 6000 punktą „Klientams grąžintinos lėšos“. Kiekvienam klientui grąžintina 2014 m. biudžeto perviršio suma bus apskaičiuota pagal tai, kokią 2014 m. Centro pajamų dalį sudarė iš jo gautos lėšos, neskaitant iš IATE gautų pajamų ir kitų pajamų, nesusijusių su kalbinių paslaugų teikimu.

Be to, Centras į pajamų skilties 5010 punktą perkėlė papildomą 265 000 EUR sumą iš specialiųjų investicijų rezervo. Ši suma atitinka prognozuojamas didesnes programos „e-CdT“ kūrimo išlaidas, kurios įtrauktos į 32 skyrių.

Atsižvelgiant į pasikeitusias pajamų ir išlaidų sumas ir siekiant subalansuoti biudžeto lėšas, iš rezervo kainų stabilumui palaikyti perkelta suma sumažinta 2 635 782 EUR.

C. IŠLAIDOS

Centras laikėsi nuostatos, kad į 32 skyrių „e-CdT programos išlaidos“ būtina perkelti 265 000 EUR sumą. Didžiausia šios sumos dalis, 260 000 EUR, reikalinga duomenų bazės administratoriaus ir dviejų programuotojų kelių mėnesių darbo išlaidoms padengti. 5 000 EUR suma reikalinga kitoms veiklos išlaidoms, pavyzdžiui, klientų ir tiekėjų atliekamų testų išlaidoms, padengti. Ši išlaidų padidėjimą atsveria į pajamų skiltį perkeltos lėšos iš specialiųjų investicijų rezervo.

Kad nepadidėtų bendra 1–3 antraštinių dalių suma, ir kad dėl to nereikėtų didinti Centro nuolatinio išankstinio finansavimo fondo, 3000 punkto „Išorės vertimo paslaugos“ lėšų suma sumažinta 265 000 EUR.

Šiame taisomajame biudžete atlikti trys lėšų perkėlimai, kurie nurodomi informaciniais sumetimais. 7 500 EUR suma perkelta iš vieno 32 skyriaus („e-CdT programa“) punkto į kitą, būtent, iš 3202 punkto (-2 500 EUR) ir 3203 punkto (-5 000 EUR) į 3201 punktą susitikimų su klientais ir kitais ekspertais išlaidoms bei įvairioms kitoms išlaidoms padengti. 630 EUR suma perkelta iš 2000 punkto „Nuoma“ į 1400 punktą „Restoranai ir valgyklos“.

II. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ – APŽVALGA

Antraštinė dalis	Eilutė	Nauja suma 2015 m. biudžete	Taisomasis biudžetas Nr. 2/2015	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015
	PAJAMOS			
1	AGENTŪRŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI	39 930 700	0	39 930 700
2	KOMISIJOS SUBSIDIJA	p.m.	0	p.m.
3	INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMAS	3 120 300	0	3 120 300
4	KITOS PAJAMOS	343 250	0	343 250
5	IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVIRŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	GRAŽINTINOS LĖŠOS	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	IŠ VISO	49 585 500	0	49 585 500
	IŠLAIDOS			
1	DARBUOTOJAI	24 245 030	630	24 244 400
2	PASTATAI, ĮRANGA IR KITOS VEIKLOS IŠLAIDOS	7 051 470	-630	7 052 100
3	VEIKLOS IŠLAIDOS	18 289 000	0	18 289 000
10	REZERVO LĖŠOS	p.m.	0	p.m.
	IŠ VISO	49 585 500	0	49 585 500

PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ ATASKAITA – IŠSAMI INFORMACIJA

	Nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 2/2105	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	Pastabos
PAJAMOS				
1	AGENTŪRŲ, TARNYBŲ, INSTITUCIJŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI	39 930 700	0	39 930 700
2	KOMISIJOS SUBSIDIJA	p.m.	0	p.m.
3	INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMAS	3 120 300	0	3 120 300
4	KITOS PAJAMOS	343 250	0	343 250
5000	Iš praeitų finansinių metų perkeltas perviršis	5 020 494	5 020 494	p.m. Iš praeitų finansinių metų perkeltas perviršis, remiantis 2014 m. sausio 2 d. Centro finansinio reglamento 20 straipsnio 1 dalimi.
500	Iš praeitų finansinių metų perkeltas perviršis	5 020 494	5 020 494	p.m.
5010	Perkėlimas iš specialiųjų investicijų rezervo	1 074 000	265 000	809 000 Iš specialiųjų investicijų rezervo perkelta suma atitinka 32 skyriaus („e-Cdt programos išlaidos“) išlaidas. Bendra rezervo suma yra 1 919 258 EUR.
5015	Perkėlimas iš rezervo kainų stabilumui palaikyti	5 046 468	-2 635 782	7 682 250 Iš pradžių reikėjo perkelti lėšų iš rezervo kainų stabilumui palaikyti, nes centras nusprendė 2015 m. sumažinti dokumentų ir prekių ženklų vertimo įkainius ir palikti galioti kitų paslaugų 2014 m. įkainius. Papildoma suma į pirmą taisomąjį biudžetą perkelta siekiant klientams sumokėti pirmąsias gražintinas sumas ir padengti galimas papildomų biuro patalpų nuomos išlaidas. Į 5000 punktą perkėlus 2014 m. perviršį, būtinybė naudotis rezervu kainų stabilumui palaikyti sumažėjo. Bendra rezervo suma yra 10 583 084 EUR.
5016	Perkėlimas iš rezervo persikėlimo išlaidoms padengti	p.m.	0	p.m.
5017	Perkėlimas iš ginčijamo darbo užmokesčio didinimo rezervo	p.m.	0	p.m.
501	Perkėlimai iš ankstesnių metų rezervų	6 120 468	-2 370 782	8 491 250
50	IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVERŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ	11 140 962	2 649 712	8 491 250

		Nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 2/2105	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	Pastabos
5	IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVERŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ	11 140 962	2 649 712	8 491 250	
6000	Klientams gražintinos lėšos	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	Centras 2015 m. balandžio mėn. savo klientams gražino 2 300 000 EUR sumą ir 2015 m. gražins papildomą 2 649 712 EUR sumą, atitinkančią 2014 finansinių metų biudžeto rezultatų ataskaitos likutį.
600	Klientams gražintinos lėšos	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
60	KLIENTAMS GRAŽINTINOS LĖŠOS	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
6	GRAŽINTINOS LĖŠOS	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
	Iš viso pajamų	49 585 500	0	49 585 500	
	IŠLAIDOS				
1400	Restoranai ir valgyklos	2 130	630	1 500	Šis asignavimas skirtas restoranų, kavinių ir valgyklų naudojimo išlaidoms, ypač patalpų priežiūros, įrangos tiekimo ir kitų perkamų paslaugų išlaidoms padengti.
140	Socialinė ir sveikatos apsaugos infrastruktūra	2 130	630	1 500	
14	SOCIALINĖ IR SVEIKATOS APSAUGOS INFRASTRUKTŪRA	280 530	630	279 900	
1	DARBUOTOJAI	24 245 030	630	24 244 400	
2000	Pastatų nuoma ir susijusios išlaidos	2 164 670	-630	2 165 300	Šis asignavimas skirtas Vertimo centro užimamų pastatų arba pastatų dalių bei automobilių statymo vietų nuomos išlaidoms padengti.
200	Investicijos į nekilnojamąjį turta, pastatų nuoma ir susijusios išlaidos	2 164 670	-630	2 165 300	
20	INVESTICIJOS Į NEKILNOJAMĄJĮ TURTA, PASTATŲ NUOMA IR SUSIJUSIOS IŠLAIDOS	3 027 870	-630	3 028 500	

		Nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 2/2105	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	Pastabos
2	PASTATAI, ĮRANGA IR KITOS VEIKLOS IŠLAIDOS	7 051 470	-630	7 052 100	
3000	Išorės vertimo raštu paslaugos	16 445 000	-265 000	16 710 000	Šis asignavimas skirtas išorės rangovų suteiktų kalbinių paslaugų išlaidoms padengti, būtent už Bendrijos prekių ženklų ir dokumentų vertimą, išverstų dokumentų tikrinimą ir taisymą, teksto redagavimą, terminijos tvarkymo darbą ir terminų sąrašų vertimą ir tikrinimą. Suma sumažinta siekiant kompensuoti 32 skyriaus lėšų padidėjimą, kad 1–3 antraštinė dalia lėšos neviršytų vertės, kuriai esant būtina didinti centro nuolatinio išankstinio finansavimo fondo lėšas.
300	Išorės vertimo raštu paslaugos	16 445 000	-265 000	16 710 000	
30	IŠORĖS VERTIMO RAŠTU PASLAUGOS	16 445 000	-265 000	16 710 000	
3100	Institucijų bendradarbiavimas kalbų srityje	770 000	0	770 000	
310	Su institucijų bendradarbiavimu susijusios išlaidos	770 000	0	770 000	
31	SU INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMU SUSIJUSIOS IŠLAIDOS	770 000	0	770 000	
3200	Su „e-Cdt programa“ susijusių komandiruočių išlaidos ir kitos darbuotojų išlaidos	p.m.	0	p.m.	
3201	Kitos su „e-Cdt programa“ susijusios veiklos išlaidos	7 500	7 500	p.m.	Šis asignavimas skirtas įvairioms veiklos išlaidoms, susijusioms su „e-Cdt programa“, išskyrus IT išlaidas, padengti.
3202	„e-Cdt programos“ aparatinės ir programinės įrangos išlaidos	26 500	-2 500	29 000	Šis asignavimas skirtas „e-Cdt programos“ aparatinės ir programinės įrangos išlaidoms padengti.
3203	Su „e-Cdt programa“ susijusios konsultacijos informacinių technologijų klausimais	1 040 000	260 000	780 000	Šis asignavimas skirtas su „e-Cdt programa“ susijusių konsultacijų informacinių technologijų klausimais išlaidoms padengti. Suma padidėjo dėl išlaidų, susijusių su planavimo pokyčiais, siekiant kuo greičiau įdiegti naujas funkcijas ir užtikrinti saugumą. Šiomis lėšomis bus dengiamos duomenų bazės administratoriaus (90 000 EUR) ir dviejų kitų projektuotojų septynių mėnesių darbo 2015 m. išlaidos (170 000 EUR). 32 skyriaus išlaidos padengiamos naudojantis iš specialiųjų investicijų rezervo perkeltomis 5010 pajamų punkto lėšomis.
320	„e-Cdt programos“ išlaidos	1 074 000	265 000	809 000	
32	„E-CDT PROGRAMOS“ IŠLAIDOS	1 074 000	265 000	809 000	
3	VEIKLOS IŠLAIDOS	18 289 000	0	18 289 000	

		Nauja suma	Taisomasis biudžetas Nr. 2/2105	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	Pastabos
10	REZERVO LĒŠOS	p.m.	0	p.m.	
	Iš viso išlaidų	49 585 500	0	49 585 500	